

Standardisert arbeidskontrakt for au pair
Standardized contract of employment
for au pairs

| | | |
|----------|--|--|
| | Søknaden skal være tydelig og fullstendig utfyllt. Vennligst bruk blokkbokstaver. <i>The application must be clearly and completely filled in. Please use capital letters only.</i> | |
| | Mellom / <i>Between:</i> | Nå omtalt som vertsfamilie: <i>Now referred to as the host family</i> |
| | Og / <i>And:</i> | Nå omtalt som au pair: <i>Now referred to as the au pair</i> |
| 1 | Arbeidsforholdets varighet / <i>Duration of the period of employment:</i> | |
| | Kontrakten trer i kraft fra den dag au pairen kommer til Norge. Arbeidsforholdet forventes å vare til/i: <i>The contract enters into force as of the day when the au pair arrives in Norway. The period of employment is expected to last until/for:</i> | |
| | (Fyll ut med dato eller tidsrom; NB at arbeidstillatelse ikke kan gis for tilsammen mer enn to år.) <i>(Fill in the date or period of time. Note that a work permit cannot be granted for more than two years in total.)</i> | |
| 2 | Oppsigelse/Avskjed / <i>Termination/Resignation:</i> | |
| | <ul style="list-style-type: none"> Kontrakten kan sies opp av begge parter med en frist på minst 14 dager. Oppsigelsesfristen løper fra og med den dagen oppsigelsen kommer frem til den annen part. Au pairen kan ikke sies opp uten at det er saklig begrunnet i vertsfamiliens eller au paires forhold. Forutsatt at oppsigelsen skyldes forhold hos au pairen, er vertsfamilien ansvarlig for å finne passende husvære for ham/henne i oppsigelsestiden. Oppsigelse skal være skriftlig. Dersom au pairen krever det, skal vertsfamilie skriftlig oppgi de omstendigheter som påberopes som grunn for oppsigelsen. Begge parter kan heve kontrakten med øyeblikkelig virkning dersom den annen part har gjort seg skyldig i grovt brudd på sine forpliktelser etter kontrakten eller annet vesentlig mislighold av kontrakten. <i>The contract may be terminated by either party with at least 14 days' notice. The period of notice runs from and including the day the termination of the contract is received by the other party. The au pair cannot be dismissed without providing reasonable grounds in the host family's or au pair's situation. If the termination is due to a situation with the au pair, the host family is responsible for finding suitable accommodation for him/her for the period of notice. The termination must be in writing. If the au pair so demands, the host family must state in writing the circumstances given as the reason for the termination.</i> <i>If one of the parties commits a serious breach of the obligations and duties under this contract, or any other fundamental breach of the contract, the other party is entitled to terminate the contract with immediate effect.</i> | |
| 3 | Lommepenger/lønn / <i>Pocket money/pay:</i> | |
| | Au pairen skal motta lommepenger/lønn per måned av vertsfamilien, samt fri kost og losji. <i>The au pair is entitled to pocket money/pay from the host family per month, in addition to free board and lodging.</i> | |
| | Utbetalingsmåte / <i>Method of payment:</i> | |
| | Beløp NOK per måned / <i>Amount NOK per month:</i> | |
| 4 | Arbeidsoppgaver / <i>Responsibilities:</i> | |
| | Au pairen skal utføre husarbeid, pass og stell av barn, tilsyn med dyr etc. Arbeidstiden skal normalt ikke overstige 5 timer per dag, maks 30 timer i uken. <i>The au pair shall carry out light domestic work, mind and look after children, look after animals etc. The hours worked shall normally not exceed 5 per day, a maximum of 30 hours per week.</i> | |
| 5 | Fridager / <i>Days off:</i> | |
| | Au pairen har hver uke rett til fri på minst 48 timer (friperiode). Friperioden skal så vidt mulig være sammenhengende og aldri mindre en 24 timer. Friperioden skal annenhver uke være en søndag. Videre skal annenhver helligdag være fridag, og au pairen skal ha minst en fast ettermiddag fri pr uke. Au pairen skal også gis anledning til å delta i norskopplæring og fritidsaktiviteter. <i>Each week, the au pair is entitled to at least 48 hours of time off (free period). The free period shall be consecutive as much as possible and never less than 24 hours. Every second week the free period shall be a Sunday. Furthermore, every other holiday shall be a day off and the au pair shall have at least one fixed afternoon free per week. The au pair shall also be given the opportunity to attend Norwegian lessons and participate in leisure activities.</i> | |
| 6 | Ferie / <i>Holidays:</i> | |
| | Au pairen har rett til 25 virkedager ferie hvert kalender år. <i>The au pair is entitled to 25 weekdays of holiday per calendar year.</i> | |
| 7 | Sykdom / <i>Illness:</i> | |
| | I tilfelle au pairen blir syk, skal vertsfamilien fremdelse yte fri kost og losji inntil en annen ordning for ham/henne er blitt gjort. <i>If the au pair should take ill, the host family shall continue to provide free board and lodging until some other arrangement has been found for him/her.</i> | |
| 8 | Plass i familien / <i>Status within the family:</i> | |
| | Au pairen skal behandles som et familiemedlem og få mulighet til å delta aktivt i familielivet. <i>The au pair shall be treated as a member of the family and have the opportunity to participate actively in family life.</i> | |

| | | | |
|----|---|--|---------------------------------------|
| | Vertsfamilie / The host family: | | |
| | Vertsfamilien bekrefter at hjemmet deres består av: / <i>The host family confirms that their family consists of:</i> | | |
| | Voksne / <i>Adults:</i> | | |
| | Etternavn / <i>Last name:</i> | Fornavn / <i>First name:</i> | Statsborgerskap / <i>Nationality:</i> |
| | Etternavn / <i>Last name:</i> | Fornavn / <i>First name:</i> | Statsborgerskap / <i>Nationality:</i> |
| | Vertens yrke / <i>The host's occupation is:</i> | Vertinnens yrke / <i>The hostess' occupation is:</i> | |
| 9 | Barn / <i>Children:</i> | | |
| | Etternavn / <i>Last name:</i> | Fornavn / <i>First name:</i> | Alder / <i>Age:</i> |
| | Etternavn / <i>Last name:</i> | Fornavn / <i>First name:</i> | Alder / <i>Age:</i> |
| | Etternavn / <i>Last name:</i> | Fornavn / <i>First name:</i> | Alder / <i>Age:</i> |
| | Etternavn / <i>Last name:</i> | Fornavn / <i>First name:</i> | Alder / <i>Age:</i> |
| | Hvilke(t) språk snakkes i familien til daglig? / <i>Which language(s) does the family speak on a daily basis?</i> | | |
| 10 | Bolig / Dwelling: | | |
| | Vertsfamilien bekrefter at boligen er hus/leilighet som består av: / <i>The host family confirms that their dwelling is a house/flat consisting of:</i> | | |
| | Totalt antall rom / <i>Total number of rooms:</i> | Antall bad / <i>Number of bathrooms:</i> | |
| 11 | Rom / Room: | | |
| | Au pairen skal ha sitt eget rom i boligen. <i>The au pair shall have his/her own room in the dwelling.</i> | | |
| 12 | Beliggenhet / Location: | | |
| | Vertsfamilien bekrefter at boligen befinner seg ca. / <i>The host family confirms that the dwelling is located approx:</i> | | |
| | M/km fra butikk / <i>M/km from shops:</i> | M/km fra offentlig kommunikasjon / <i>M/Km from a public transport facility:</i> | |
| | M/km fra skole hvor au pairen kan følge språkundervisning / <i>M/km from a school where the au pair may receive language tuition:</i> | | |
| 13 | Tilleggsopplysninger / Additional information: | | |
| | Vertsfamilien bekrefter følgende tilleggsopplysninger / <i>The host family confirms the following additional information:</i> | | |
| 14 | Uoverensstemmelser / Disagreements: | | |
| | Eventuelle uoverensstemmelser som måtte oppstå skal bli behandlet etter norsk lov. <i>If any disputes should arise, they shall be dealt with according to Norwegian law.</i> | | |
| 15 | Folketrygden / National insurance: | | |
| | Vertsfamilien skal sørge for at au pairen blir innskrevet i den norske folketrygden. <i>The host family shall ensure that the au pair is entered in the Norwegian National Insurance Scheme.</i> | | |
| 16 | Partene er klar over at / The parties are aware that: | | |
| | <ul style="list-style-type: none"> • En vertsfamilie bare kan ha én au pair. • Au pairen ikke kan begynne sitt arbeid som au pair før tillatelse er gitt. • Au pairen ikke kan være i slekt med noen i vertsfamilien (søsken, søskenbarn, svoger/svigerinne, onkel eller tante). • En aupairtillatelse kan gis for tilsammen inntil to år. • <i>A host family may only have one au pair.</i> • <i>The au pair may not commence his/her work as an au pair until the permit has been granted.</i> • <i>The au pair cannot be related to anyone in the host family (siblings, cousins, brother/sister-in-law, uncle or aunt).</i> • <i>An au pair permit may be granted for up to a total of two years.</i> | | |
| 17 | Underskrift / Signature: | | |
| | Vertsfamilien signatur / <i>Signature of the host family:</i> | | Dato / <i>Date:</i> |
| | Au parens signatur / <i>Signature of the au pair:</i> | | Dato / <i>Date:</i> |
| | En del av de opplysningene som gis i dette skjemaet vil bli registrert i et EDB-register. En person som har gitt opplysninger som kan bli registrert, har innsynsrett, jf. personopplysningsloven av 14. april 2000 nr. 31 (§ 18). Denne retten innebærer at man som hovedregel har rett til å få vite hvilke opplysninger om en selv som er registrert. <i>Some of the information on this form will be registered in a computer register. A person who has provided information which may be registered has right of access, cf. the Personal Data Act of 14 April 2000 no. 31, section 18. This right entails that you, as a main rule, are entitled to know what information has been registered about you.</i> | | |